

**No. 47179**

---

**Australia  
and  
Indonesia**

**Agreement between Australia and the Republic of Indonesia on the framework for security cooperation. Mataram, Lombok, 13 November 2006**

**Entry into force:** *7 February 2008 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 19 February 2010*

---

**Australie  
et  
Indonésie**

**Accord entre l'Australie et la République de l'Indonésie relatif à une base de coopération en matière de sécurité. Mataram, Lombok, 13 novembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *7 février 2008 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et indonésien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 19 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE  
FRAMEWORK FOR SECURITY COOPERATION**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia (hereinafter referred to as the 'Parties')

Reaffirming the sovereign equality of the Parties, their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments;

Reaffirming the commitment to the sovereignty, unity, independence and territorial integrity of both Parties, and the importance of the principles of good neighbourliness and non-interference in the internal affairs of one another, consistent with the Charter of the United Nations;

Recognising that both Parties are democratic, dynamic and outward-looking members of the region and the international community;

Recognising also the new global challenges, notably from international terrorism, traditional and non-traditional security threats;

Recognising further the importance of continued and enhanced cooperation in meeting the challenges posed by international terrorism and transnational crime;

Determined to work together to respond to these new challenges and threats;

Determined also to maintain and strengthen bilateral cooperation and regular dialogue including established regular discussions on strategic, defence, intelligence, law enforcement and other matters;

Determined further to maintain and strengthen the long-standing political, economic, social and security cooperation which exist between the two Parties, and their common regional interests and ties, including the stability, progress and prosperity of the Asia-Pacific region;

Recognising the value of bilateral agreements and arrangements between the two countries since 1959 including the major bilateral instruments on security that have provided a strong legal framework for both countries in dealing with various security threats and issues as well as the importance of existing dialogues and cooperation through the Indonesia Australia Ministerial Forum (IAMF);

Emphasizing also the importance of working together through regional and international fora on security matters to contribute to the maintenance of international peace and security;

Determined to comply in good faith with their obligations under generally recognized principles and rules of international law;

Adhering to their respective laws and regulations;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1 PURPOSES**

The main objectives of this Agreement are:

1. to provide a framework for deepening and expanding bilateral cooperation and exchanges as well as to intensify cooperation and consultation between the Parties in areas of mutual interest and concern on matters affecting their common security as well as their respective national security.
2. to establish a bilateral consultative mechanism with a view to encouraging intensive dialogue, exchanges and implementation of co-operative activities as well as strengthening institutional relationships pursuant to this Agreement.

## **ARTICLE 2 PRINCIPLES**

In their relations with one another, the Parties shall be guided by the following fundamental principles, consistent with the Charter of the United Nations,

1. Equality, mutual benefit and recognition of enduring interests each Party has in the stability, security and prosperity of the other;
2. Mutual respect and support for the sovereignty, territorial integrity, national unity and political independence of each other, and also non-interference in the internal affairs of one another;
3. The Parties, consistent with their respective domestic laws and international obligations, shall not in any manner support or participate in activities by any person or entity which constitutes a threat to the stability, sovereignty or territorial integrity of the other Party, including by those who seek to use its territory for encouraging or committing such activities, including separatism, in the territory of the other Party;
4. The Parties undertake, consistent with the Charter of the United Nations, to settle any disputes that might arise between them by peaceful means in such a manner that international peace, security and justice are not endangered;

5. The Parties shall refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of the other, in accordance with the UN Charter;
6. Nothing in this Agreement shall affect in any way the existing rights and obligations of either Party under international law.

### **ARTICLE 3 AREAS AND FORMS OF COOPERATION**

The scope of cooperation of this Agreement shall include:

#### **Defence Cooperation**

In recognition of the long-term mutual benefit of the closest professional cooperation between their Defence Forces,

1. Regular consultation on defence and security issues of common concern; and on their respective defence policies;
2. Promotion of development and capacity building of defence institutions and armed forces of both Parties including through military education and training, exercises, study visits and exchanges, application of scientific methods to support capacity building and management and other related mutually beneficial activities;
3. Facilitating cooperation in the field of mutually beneficial defence technologies and capabilities, including joint design, development, production, marketing and transfer of technology as well as developing mutually agreed joint projects.

#### **Law Enforcement Cooperation**

In recognition of the importance of effective cooperation to combat transnational crime that impacts upon the security of both Parties,

4. Regular consultation and dialogue aimed at strengthening the links between institutions and officials at all levels;
5. Cooperation to build capacity of law enforcement officials to prevent, respond to and investigate transnational crime;
6. Strengthening and intensifying police to police cooperation including through joint and coordinated operations;
7. Cooperation between relevant institutions and agencies, including prosecuting authorities, in preventing and combating transnational crimes, in particular crimes related to:

- a. People smuggling and trafficking in persons;
- b. Money laundering;
- c. Financing of terrorism;
- d. Corruption;
- e. Illegal fishing;
- f. Cyber-crimes;
- g. Illicit trafficking in narcotics drugs and psychotropic substances and its precursors;
- h. Illicit trafficking in arms, ammunition, explosives and other dangerous materials and the illegal production thereof; and
- i. Other types of crime if deemed necessary by both Parties.

### **Counter-terrorism Cooperation**

In recognition of the importance of close and continuing cooperation to combat and eliminate international terrorism through communication, cooperation and action at all levels,

8. Doing everything possible individually and jointly to eradicate international terrorism and extremism and its roots and causes and to bring those who support or engage in violent criminal acts to justice in accordance with international law and their respective national laws;
9. Further strengthening cooperation to combat international terrorism including through rapid, practical and effective responses to terrorist threats and attacks; intelligence and information sharing; assistance to transport security, immigration and border control; and effective counter-terrorism policies and regulatory frameworks;
10. Strengthening cooperation in capacity building in law enforcement, defence, intelligence and national security in order to respond to terrorist threats;
11. Cooperation, when requested and where possible, in facilitating effective and rapid responses in the event of a terrorist attack. In this regard, the requesting Party shall have primary responsibility for the overall direction, organization and coordination for such situation.

### **Intelligence Cooperation**

12. Cooperation and exchange of information and intelligence on security issues between relevant institutions and agencies, in compliance with their respective national legislation and within the limits of their responsibility.

### **Maritime Security**

13. Strengthening bilateral cooperation to enhance maritime safety and to implement maritime security measures, consistent with international law;

14. Enhancing existing Defence and other cooperation activities and capacity building in the area of aerial and naval maritime security in accordance with international law.

#### **Aviation Safety and Security**

15. Strengthening bilateral cooperation in the field of capacity building to enhance civil aviation safety and security.

#### **Proliferation of Weapons of Mass Destruction**

In recognition of the Parties' shared commitment not to develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or use nuclear weapons or other weapons of mass destruction,

16. Co-operate to enhance measures for preventing the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery including through strengthened national export controls in accordance with their respective national laws as well as international law;
17. Strengthening bilateral nuclear cooperation for peaceful purposes, including to further the objective of non-proliferation of weapons of mass destruction and strengthen international nuclear safety and security through enhanced standards, in accordance with international law.

#### **Emergency Cooperation**

18. Cooperation, as appropriate and as requested, in facilitating effective and rapid coordination of responses and relief measures in the event of a natural disaster or other such emergency. The Party requesting the assistance shall have primary responsibility for determining the overall direction for emergency response and relief operation;
19. Cooperation in capacity building for disaster preparedness and response.

#### **Cooperation in International Organizations on Security-Related Issues**

20. Consultation and cooperation on matters of shared interest on security related issues in the United Nations, other international and regional bodies.

#### **Community Understanding and People-to-People Cooperation**

21. Endeavoring to foster contacts and interaction between their respective institutions and communities with a view to improving mutual understanding of security challenges and responses to them.

**ARTICLE 4  
CONFIDENTIALITY**

1. The Parties shall protect confidential and classified information received pursuant to the framework of this Agreement in accordance with their respective national laws, regulations and policies.
2. Notwithstanding Article 10, should this Agreement terminate, each Party shall continue to comply with the obligation set out in paragraph 1 to information to which it had access under the Agreement.

**ARTICLE 5  
INTELLECTUAL PROPERTY**

The Parties agree that any intellectual property arising under the implementation of this Agreement shall be regulated under separate arrangement.

**ARTICLE 6  
IMPLEMENTING MECHANISM**

1. The Parties shall take any necessary steps to ensure effective implementation of this Agreement, including through conclusion of separate arrangements on specific areas of cooperation.
2. For the purpose of this Article, the Parties shall meet on a regular basis under the existing mechanism of the Indonesia-Australia Ministerial Forum (IAMF) to review and give direction to the activities under this Agreement.

**ARTICLE 7  
FINANCIAL ARRANGEMENT**

Any expenses incurred in the implementation of this Agreement will be met by the Party incurring the expense, unless otherwise mutually decided.

**ARTICLE 8  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes arising in relation to the interpretation on implementation of this Agreement shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation between the Parties.

**ARTICLE 9  
AMENDMENT**

This Agreement may be amended in writing by mutual consent by both Parties. Any amendment to this Agreement shall come into force on the date of later notification by either Party of the completion of its ratification procedure for the amendment.

**ARTICLE 10  
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other that their internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force until one Party gives written notice of its intention to terminate it, in which case this Agreement shall terminate six months after receipt of the notice of termination.
3. Termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any arrangement made under the present Agreement until the completion of such arrangement, unless otherwise decided by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Lombok on this thirteenth day of November in the year of two thousand and six, in 2 (two) original copies in both English and Indonesian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
Australia:**

Alexander Downer  
Minister for Foreign Affairs

**For the Government of the  
Republic of Indonesia:**

Dr Hassan Wiryuda  
Minister for Foreign Affairs



[ INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEIN ]

**PERJANJIAN  
ANTARA AUSTRALIA DAN REPUBLIK INDONESIA  
TENTANG KERANGKA KERJASAMA KEAMANAN**

Pemerintah Australia dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai 'Para Pihak')

Menegaskan kesetaraan berdaulat Para Pihak, keyakinan mereka pada prinsip-prinsip dan tujuan-tujuan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa dan keinginan untuk hidup dalam perdamaian dengan semua bangsa dan pemerintahannya;

Menegaskan komitmen terhadap kedaulatan, kesatuan, kemerdekaan dan integritas teritorial Para Pihak, dan pentingnya prinsip bertetangga baik dan tidak campur tangan terhadap urusan dalam negeri masing-masing, sejalan dengan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa;

Mengakui bahwa kedua Pihak adalah anggota yang demokratis, dinamis dan berpandangan ke depan dari masyarakat regional dan internasional;

Mengakui juga tantangan-tantangan global baru, terutama terorisme internasional, ancaman keamanan tradisional dan non-tradisional;

Mengakui pula pentingnya kelanjutan dan peningkatan kerjasama guna menghadapi tantangan dari terorisme internasional dan kejahatan transnasional;

Berketetapan untuk bekerja bersama dalam menghadapi tantangan dan ancaman-ancaman baru tersebut;

Berketetapan juga untuk memelihara dan memperkuat kerjasama bilateral dan dialog berkala termasuk diskusi berkala yang telah ada di bidang strategis, pertahanan, intelijen, penegakan hukum dan bidang lainnya;

Berketetapan pula untuk memelihara dan memperkuat kerjasama yang telah lama terjalin di bidang politik, ekonomi, sosial dan keamanan yang ada di antara kedua Pihak, dan kepentingan serta ikatan regional mereka bersama, termasuk stabilitas, kemajuan dan kemakmuran kawasan Asia-Pasifik;

Mengakui nilai dari perjanjian dan pengaturan bilateral antara kedua negara sejak 1959 termasuk instrumen bilateral utama di bidang keamanan yang telah menciptakan kerangka hukum yang kuat bagi kedua negara dalam menghadapi berbagai ancaman dan masalah keamanan serta pentingnya dialog dan kerjasama yang telah ada melalui Forum Tingkat Menteri Indonesia Australia / *Indonesia Australia Ministerial Forum (IAMF)*;

Menekankan juga pentingnya bekerja bersama melalui forum regional dan internasional di bidang keamanan untuk turut serta menjaga perdamaian dan keamanan internasional;

Berketetapan untuk mematuhi, dengan niat baik, kewajiban-kewajiban terhadap prinsip-prinsip dan aturan-aturan hukum internasional yang diterima secara umum;

Mematuhi hukum dan peraturan masing-masing;

Menyetujui hal-hal sebagai berikut:

## **PASAL 1 TUJUAN-TUJUAN**

Tujuan utama dari Perjanjian ini adalah

1. untuk menciptakan suatu kerangka guna memperdalam dan memperluas kerjasama dan pertukaran bilateral serta untuk meningkatkan kerjasama dan konsultasi antara Para Pihak dalam bidang yang menjadi kepentingan dan perhatian bersama mengenai permasalahan yang mempengaruhi keamanan bersama serta keamanan nasional masing-masing.
2. untuk membentuk suatu mekanisme konsultasi bilateral dengan tujuan untuk memajukan dialog dan pertukaran intensif serta penerapan kegiatan kerjasama dan sekaligus juga memperkuat hubungan antar-lembaga sesuai dengan Perjanjian ini.

## **PASAL 2 PRINSIP-PRINSIP**

Dalam hubungannya satu sama lain, Para Pihak akan berpedoman kepada prinsip-prinsip dasar, sejalan dengan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, sebagai berikut:

1. Kesetaraan, saling menguntungkan dan pengakuan terhadap kepentingan masing-masing Pihak dalam stabilitas, keamanan dan kemakmuran dari Pihak lainnya;
2. Saling menghormati dan mendukung kedaulatan, integritas teritorial, kesatuan bangsa dan kemerdekaan politik setiap Pihak, serta tidak campur tangan urusan dalam negeri masing-masing;
3. Para Pihak, sejalan dengan hukum nasional dan kewajiban internasional mereka, tidak akan dalam bentuk apapun, mendukung atau turut serta dalam kegiatan-kegiatan oleh setiap orang atau lembaga yang merupakan ancaman terhadap stabilitas, kedaulatan atau integritas teritorial Pihak lain, termasuk oleh mereka yang berupaya untuk menggunakan

wilayahnya untuk mendorong atau melakukan kegiatan-kegiatan tersebut, termasuk separatisme, di wilayah Pihak lainnya;

4. Para Pihak sepakat, sejalan dengan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, untuk menyelesaikan setiap perselisihan yang mungkin timbul di antara mereka dengan cara-cara damai dengan sedemikian rupa sehingga tidak membahayakan perdamaian, keamanan dan keadilan dunia;
5. Para Pihak wajib menahan diri untuk melakukan ancaman atau menggunakan kekerasan yang menentang integritas teritorial atau kemerdekaan politik Pihak lainnya, sesuai dengan Piagam PBB;
6. Tidak ada dari Perjanjian ini yang mempengaruhi, dalam bentuk apapun, hak-hak dan kewajiban-kewajiban setiap Pihak berdasarkan hukum internasional.

### **PASAL 3 RUANG LINGKUP DAN BENTUK KERJASAMA**

Ruang lingkup kerjasama Perjanjian ini meliputi:

#### **Kerjasama Pertahanan**

Dengan mengakui kepentingan bersama jangka panjang dari kerjasama profesional yang erat antara Angkatan Pertahanan Para Pihak,

1. Konsultasi berkala mengenai masalah-masalah pertahanan dan keamanan yang menjadi kepentingan bersama; dan mengenai kebijakan pertahanan Para Pihak;
2. Pemajuan pengembangan dan pembangunan kapasitas lembaga-lembaga pertahanan dan angkatan bersenjata kedua Pihak termasuk melalui pendidikan dan pelatihan militer, latihan, kunjungan dan pertukaran pendidikan, penerapan metode ilmiah untuk mendukung pembangunan kapasitas dan manajemen serta kegiatan terkait lain yang saling menguntungkan;
3. Memfasilitasi kerjasama di bidang teknologi dan kemampuan pertahanan yang saling menguntungkan, termasuk disain bersama, pengembangan, produksi, pemasaran dan alih teknologi serta pengembangan proyek-proyek bersama yang disepakati bersama.

#### **Kerjasama Penegakan Hukum**

Dengan mengakui pentingnya kerjasama efektif untuk memberantas kejahatan transnasional yang berdampak terhadap keamanan kedua Pihak,

4. Konsultasi dan dialog berkala yang bertujuan untuk memperkuat hubungan antar institusi dan pejabat di semua tingkat;
5. Kerjasama untuk membangun kapasitas para penegak hukum untuk mencegah, menangani dan menyelidiki kejahatan transnasional;
6. Memperkuat dan mengintensifkan kerjasama antar kepolisian termasuk melalui operasi bersama dan terkoordinasi;
7. Kerjasama antar lembaga dan badan terkait, termasuk penuntut umum, dalam mencegah dan melawan kejahatan transnasional, khususnya kejahatan menyangkut:
  - a. Penyelundupan dan perdagangan orang;
  - b. Pencucian uang;
  - c. Pendanaan terorisme;
  - d. Korupsi;
  - e. Penangkapan ikan ilegal;
  - f. Kejahatan dunia maya;
  - g. Perdagangan gelap narkoba dan bahan-bahan psiktropika serta prekursornya;
  - h. Perdagangan gelap senjata, amunisi, peledak dan material berbahaya lainnya dan produksi ilegal daripadanya; dan
  - i. Jenis kejahatan lain yang dianggap perlu oleh Para Pihak.

#### **Kerjasama Pemberantasan Terorisme**

Dengan mengakui pentingnya kerjasama yang erat dan terus-menerus untuk melawan dan memberantas terorisme internasional melalui komunikasi, kerjasama dan tindakan di semua tingkat,

8. Melakukan segalanya yang mungkin secara sendiri-sendiri maupun bersama-sama untuk memberantas terorisme dan ekstrimisme internasional beserta akar-akar dan penyebabnya serta untuk mengadili orang-orang yang mendukung atau terlibat dalam tindakan kriminal yang kejam sesuai dengan hukum internasional dan hukum nasional yang berlaku pada masing-masing negara;
9. Semakin memperkuat kerjasama untuk melawan terorisme internasional, termasuk melalui penanganan yang cepat, praktis dan efektif terhadap ancaman dan serangan teroris; berbagi informasi dan intelijen; bantuan terhadap keamanan transportasi, imigrasi dan pengawasan perbatasan; dan kebijakan penanggulangan terorisme dan kerangka pengaturan yang efektif;
10. Memperkuat kerjasama pembangunan kapasitas dalam penegakan hukum, pertahanan, intelijen dan kemandirian nasional dalam rangka menangani ancaman terorisme;

11. Kerjasama, apabila diminta dan dimungkinkan, dalam memfasilitasi tanggapan yang cepat dan efektif dalam kejadian serangan teroris. Dalam hal ini, Pihak yang meminta memiliki tanggung jawab utama terhadap arah, pengorganisasian, dan koordinasi secara keseluruhan dalam situasi tersebut.

#### **Kerjasama Intelijen**

12. Kerjasama dan pertukaran informasi dan intelijen dalam masalah keamanan antara lembaga dan badan terkait, dengan menaati peraturan nasional dan dalam batasan tanggung jawab masing-masing.

#### **Keamanan Maritim**

13. Memperkuat kerjasama bilateral untuk meningkatkan keselamatan maritim dan untuk menerapkan langkah-langkah keamanan maritim, secara konsisten dengan hukum internasional;
14. Meningkatkan kegiatan kerjasama pertahanan dan kerjasama lainnya yang telah ada dan pembangunan kapasitas dalam bidang keamanan udara dan maritim sesuai dengan hukum internasional.

#### **Keselamatan dan Keamanan Penerbangan**

15. Memperkuat kerjasama bilateral dalam lingkup pembangunan kapasitas untuk meningkatkan keselamatan dan keamanan penerbangan sipil.

#### **Proliferasi Senjata Pemusnah Masal**

Dengan mengakui komitmen bersama Para Pihak untuk tidak mengembangkan, memproduksi, atau mendapatkan, menyimpan, memiliki atau menggunakan senjata nuklir atau senjata pemusnah masal lainnya,

16. Bekerjasama untuk meningkatkan langkah-langkah pencegahan proliferasi senjata pemusnah masal dan sarana pengirimannya termasuk dengan memperkuat pengendalian ekspor nasional sesuai dengan hukum nasional yang berlaku masing-masing dan hukum internasional;
17. Memperkuat kerjasama nuklir bilateral untuk tujuan damai, termasuk dengan memajukan tujuan non-proliferasi senjata pemusnah masal dan memperkuat keselamatan dan keamanan nuklir internasional melalui standar-standar yang telah diperkuat, sesuai dengan hukum internasional.

#### **Kerjasama dalam Tanggap Darurat**

18. Kerjasama, apabila diperlukan dan diminta, dalam memfasilitasi koordinasi yang efektif dan cepat dalam langkah-langkah tanggap darurat dan pemulihan bencana alam atau keadaan darurat yang serupa. Pihak yang meminta bantuan memiliki tanggung jawab utama dalam

menentukan arah kebijakan secara keseluruhan operasi tanggap darurat dan pemulihan kondisi darurat.

19. Kerjasama dalam pembangunan kapasitas untuk kesiapan dan tanggap bencana.

#### **Kerjasama di Organisasi Internasional yang terkait dengan Masalah-Masalah Keamanan**

20. Konsultasi dan kerjasama dalam hal yang merupakan kepentingan bersama mengenai isu-isu keamanan di Perserikatan Bangsa-Bangsa, badan internasional dan regional lainnya.

#### **Kerjasama Pengertian Antara Masyarakat dan Antar Orang**

21. Berupaya meningkatkan hubungan dan interaksi antara lembaga-lembaga dan masyarakat masing-masing dengan tujuan untuk meningkatkan saling pengertian tentang berbagai tantangan dan tanggapan di bidang keamanan.

### **PASAL 4 KERAHASIAAN**

1. Para Pihak wajib melindungi informasi yang dilindungi dan rahasia yang diterima berdasarkan kerangka Perjanjian ini sesuai dengan hukum, peraturan dan kebijakan nasional masing-masing yang berlaku.
2. Dengan tidak mengesampingkan Pasal 10, apabila Perjanjian ini berakhir, tiap Pihak wajib melanjutkan kewajibannya sebagaimana tercantum pada ayat 1 untuk informasi yang didapatkan berdasarkan Perjanjian ini.

### **PASAL 5 KEKAYAAN INTELEKTUAL**

Para Pihak sepakat bahwa setiap kekayaan intelektual yang timbul dalam pelaksanaan Perjanjian ini akan diatur secara terpisah dalam pengaturan tersendiri.

### **PASAL 6 MEKANISME PELAKSANAAN**

1. Para Pihak mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk memastikan pelaksanaan yang efektif dari Perjanjian ini, termasuk melalui pembuatan pengaturan terpisah pada bidang-bidang kerjasama tertentu.

2. Untuk tujuan Pasal ini, Para Pihak bertemu secara berkala di bawah mekanisme yang telah ada yaitu Forum Tingkat Menteri Indonesia Australia / *Indonesia Australia Ministerial Forum (IAMF)* untuk mengkaji dan memberi arahan pada kegiatan-kegiatan dalam Perjanjian ini.

## **PASAL 7 PENGATURAN KEUANGAN**

Biaya yang timbul dalam pelaksanaan Perjanjian ini akan ditanggung oleh Pihak yang mengeluarkannya, kecuali diputuskan lain secara bersama.

## **PASAL 8 PENYELESAIAN PERSELISIHAN**

Perselisihan yang timbul karena penafsiran pelaksanaan Perjanjian ini diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi bersama atau perundingan antara Para Pihak.

## **PASAL 9 PERUBAHAN**

Perjanjian ini dapat diubah secara tertulis melalui kesepakatan bersama kedua Pihak. Setiap perubahan Perjanjian ini mulai berlaku pada saat tanggal pemberitahuan oleh Pihak yang terakhir menyelesaikan prosedur pensahan untuk perubahan tersebut.

## **PASAL 10 PEMBERLAKUAN, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN**

1. Perjanjian ini berlaku pada tanggal penerimaan pemberitahuan yang terakhir dimana Para Pihak saling memberitahukan bahwa persyaratan internal mereka untuk pemberlakuan Perjanjian ini telah dipenuhi.
2. Perjanjian ini akan tetap berlaku hingga salah satu Pihak memberikan pemberitahuan akan keinginannya untuk mengakhiri Perjanjian ini, dimana Perjanjian ini akan berakhir enam bulan sejak penerimaan pemberitahuan pengakhiran.
3. Pengakhiran Perjanjian ini tidak mempengaruhi keberlakuan atau jangka waktu setiap pengaturan lain yang dibuat berdasarkan Perjanjian ini hingga penyelesaian pengaturan tersebut, kecuali diputuskan lain secara bersama.

**SEBAGAI BUKTI**, yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Perjanjian ini.

**DIBUAT** di Mataram, Lombok pada tanggal tiga belas bulan Nopember tahun dua ribu enam dalam rangkap dua, masing-masing dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, seluruh naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah dalam Bahasa Inggris yang berlaku.

Untuk Pemerintah Australia

Untuk Pemerintah Republik Indonesia

.....  
Menteri Luar Negeri Australia  
Alexander Downer

.....  
Menteri Luar Negeri Republik Indonesia  
Dr. N. Hassan Wirajuda



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À UNE BASE DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les « Parties »),

Réaffirmant l'égalité souveraine entre les Parties, leur foi dans les objectifs édictés par la Charte des Nations Unies et les principes qui la sous-tendent, ainsi que leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et gouvernements,

Réaffirmant l'engagement qu'ils ont pris de respecter la souveraineté, l'unité, l'indépendance et l'intégrité territoriale des deux Parties et l'importance des principes de bon voisinage et de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, pour autant que cela soit compatible avec la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant que les deux Parties sont des composantes démocratiques, dynamiques et tournées vers l'extérieur de la région et de la communauté internationale,

Reconnaissant également les nouveaux défis mondiaux émanant notamment du terrorisme international et des menaces traditionnelles et non traditionnelles à la sécurité,

Reconnaissant en outre l'importance d'une coopération stable et de meilleure qualité pour faire face aux défis posés par le terrorisme international et la criminalité transnationale,

Déterminés à travailler ensemble pour répondre à ces nouveaux défis et à ces nouvelles menaces,

Déterminés également à maintenir et à renforcer la coopération bilatérale et le dialogue régulier, y compris les discussions régulières en matière stratégique, de défense, de renseignement, d'application de la loi et dans d'autres domaines,

Déterminés par ailleurs à maintenir et à renforcer la coopération politique, économique, sociale et sécuritaire de longue date existant entre les deux Parties et leurs intérêts et liens régionaux communs, y compris la stabilité, le progrès et la prospérité de la région Asie-Pacifique,

Reconnaissant d'une part la valeur que représentent les accords et arrangements bilatéraux conclus entre les deux pays depuis 1959, y compris celle des principaux actes juridiques bilatéraux ayant trait à la sécurité qui ont offert un cadre juridique consolidé ayant permis aux deux pays de gérer les différentes menaces à la sécurité et les différents problèmes liés à la sécurité et d'autre part l'importance du dialogue existant et de la coopération existante au travers de l'Indonesia Australia Ministerial Forum (IAMF), le Forum ministériel australo-indonésien,

Soulignant également l'importance qu'il y a de travailler ensemble en étant présents aux forums régionaux et internationaux consacrés aux questions sécuritaires, en contribuant ainsi au maintien de la paix et de la sécurité internationales,

Déterminés à satisfaire de bonne foi à leurs obligations fondées sur les règles et les principes généralement reconnus du droit international,

Se conformant à leurs lois et règlements respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier. Objectifs*

Les principaux objectifs du présent Accord sont les suivants :

1. Fournir un cadre permettant d'approfondir et d'étendre la coopération bilatérale et les échanges bilatéraux et intensifier la coopération et les consultations entre les Parties dans les domaines présentant un intérêt commun et sur les questions touchant à leur sécurité commune ainsi qu'à leur propre sécurité nationale.

2. Mettre en place un mécanisme consultatif bilatéral ayant pour but d'une part de favoriser un dialogue soutenu, des échanges réguliers et la réalisation d'activités de coopération et d'autre part de renforcer les relations institutionnelles menées au titre du présent Accord.

#### *Article 2. Principes*

Dans leurs relations entre elles, les Parties seront guidées par les principes fondamentaux énoncés ci-après, compatibles avec la Charte des Nations Unies :

1. Égalité, avantage mutuel et reconnaissance mutuelle de l'intérêt indéfectible qu'a chaque Partie à favoriser la stabilité, la sécurité et la prospérité de l'autre;

2. Respect mutuel et défense de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de l'unité nationale et de l'indépendance politique de chacune d'elle et non-ingérence également dans les affaires internes de l'autre;

3. Conformément à leurs lois nationales et à leurs obligations internationales respectives, les Parties ne soutiendront en aucun cas les activités et s'abstiendront de participer aux activités d'autrui ou d'associations de personnes susceptibles de constituer une menace pour la stabilité, la souveraineté ou l'intégrité territoriale de l'autre Partie, y compris de quiconque chercherait à utiliser son territoire pour encourager de telles activités ou inciter à ce que de telles activités soient exercées, en ce compris le séparatisme, sur le territoire de l'autre Partie;

4. Les Parties, souscrivant aux principes édictés par la Charte des Nations Unies, s'engagent à aplanir les différends susceptibles de surgir entre elles par des moyens pacifiques de manière telle à ne pas mettre en danger la paix et la sécurité internationales ou entraver la justice dans le monde;

5. Conformément à la Charte des Nations Unies, les Parties s'abstiendront de recourir à la menace ou d'user de la force à l'encontre de l'intégrité territoriale ou de l'indépendance politique de l'autre Partie;

6. Les dispositions du présent Accord ne remettent en rien en cause les droits existants et les obligations existantes de l'une quelconque des Parties au regard du droit international.

*Article 3. Domaines et formes de coopération*

La coopération telle que prévue dans le présent Accord a pour champ d'application les domaines suivants :

Coopération en matière de défense

En reconnaissance des avantages mutuels offerts à long terme par une coopération professionnelle plus étroite entre leurs forces de défense :

1. Consultations régulières sur les questions touchant à la défense et à la sécurité et constituant une préoccupation commune et sur leurs politiques respectives en matière de défense;

2. Promotion du développement et du renforcement des capacités des institutions de défense et des forces armées des deux Parties, y compris au moyen de l'enseignement, de la formation et des exercices militaires, de visites d'étude et d'échanges, de l'application de méthodes scientifiques permettant de renforcer et de gérer les capacités et pour soutenir d'autres activités connexes mutuellement bénéfiques;

3. Facilitation de la coopération dans le domaine des technologies et des capacités de défense mutuellement bénéfiques, y compris la conception, le développement, la production, la commercialisation en commun et le transfert de technologie ainsi que le développement de projets communs décidés ensemble.

Coopération en matière d'application de la loi

En reconnaissance de l'importance que revêt une coopération efficace pour lutter contre la criminalité transnationale ayant des répercussions sur la sécurité des deux Parties :

4. Consultation régulière et dialogue permanent visant à renforcer les liens entre les institutions et les agents de l'État à tous les niveaux;

5. Coopération pour renforcer les capacités des agents de l'État chargés de faire respecter la loi pour prévenir la criminalité transnationale, apporter une réponse et mener des enquêtes;

6. Renforcement et intensification de la coopération interpolicière, y compris par des opérations communes et coordonnées;

7. Coopération entre les institutions et organismes compétents, y compris les autorités de poursuite, dans la prévention et la lutte menée contre les crimes transnationaux, en particulier les crimes en matière de :

- a. Passage de clandestins et traite de personnes;
- b. Blanchiment d'argent;
- c. Financement du terrorisme;
- d. Corruption;
- e. Pêche illégale;
- f. Cybercriminalité;

- g. Trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes et leurs précurseurs;
- h. Trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et autres matières dangereuses et fabrication illégale de ceux-ci ou de celles-ci; et
- i. Autres types de crime si les deux Parties le jugent nécessaire.

#### Coopération en matière de contre-terrorisme

En reconnaissance de l'importance que revêt une coopération étroite et permanente pour combattre et éliminer le terrorisme international par la communication, la coopération et l'action à tous les niveaux :

8. Faire tout ce qui est individuellement et conjointement possible pour éradiquer le terrorisme et l'extrémisme à l'échelle internationale, ses racines et ses causes et traduire en justice conformément au droit international et à leurs lois nationales respectives qui-conque soutiendrait des actes criminels violents ou se livrerait à de tels actes;

9. Renforcer encore davantage la coopération pour combattre le terrorisme international, notamment en réagissant de manière rapide, pratique et efficace aux menaces et attentats terroristes, en partageant les renseignements et les informations, en contribuant à la sécurité des transports, en contrôlant l'immigration et les frontières et en appliquant des politiques et des cadres réglementaires antiterrorisme efficaces;

10. Accentuer la coopération en matière de renforcement des capacités, d'application de la loi, de défense, de renseignement et de sécurité nationale afin de répondre aux menaces terroristes;

11. Coopération, lorsqu'elle est demandée et chaque fois que possible, en prenant les mesures nécessaires pour réagir de manière efficace et rapide en cas d'attentat terroriste. À cet égard, la Partie requérante aura comme principale responsabilité de diriger, d'organiser et de coordonner globalement ce genre de situation.

#### Coopération en matière de renseignement

12. Coopération et échange d'informations et de renseignements sur les questions touchant à la sécurité entre les institutions et organisations compétentes, conformément à leur législation nationale respective et dans les limites de leurs responsabilités.

#### Sécurité maritime

13. Renforcement de la coopération bilatérale pour accroître la sûreté maritime et appliquer des mesures touchant à la sécurité maritime compatibles avec le droit international;

14. Intensification des activités en matière de défense, de coopération et autres et renforcement des capacités dans le domaine de la sécurité aérienne et maritime conformément au droit international.

#### Sûreté et sécurité aériennes

15. Renforcement de la coopération bilatérale dans le domaine du renforcement des capacités pour accroître la sûreté et la sécurité de l'aviation civile.

#### Prolifération des armes de destruction massive

En reconnaissance de l'engagement pris par les Parties de ne pas développer, fabriquer ou acquérir par d'autres moyens, stocker, détenir ou utiliser des armes nucléaires ou autres armes de destruction massive :

16. Coopérer en vue d'accroître les mesures de prévention de la prolifération des armes de destruction massive et leurs moyens de livraison, y compris en renforçant les contrôles nationaux à l'exportation conformément à leurs lois nationales et au droit international;

17. Renforcer la coopération nucléaire bilatérale à des fins pacifiques, en ce compris pour atteindre l'objectif de non-prolifération des armes de destruction massive et renforcer la sûreté et la sécurité nucléaires internationales par une amélioration des normes dans le respect du droit international.

#### Coopération nécessitée par l'urgence

18. Coopération, s'il y a lieu et faisant suite à une demande, dans la facilitation d'une coordination rapide et efficace des réponses et des mesures de secours en cas de catastrophe naturelle ou autre cas d'urgence. La Partie requérant l'assistance aura comme tâche principale de déterminer la nature de l'intervention d'urgence et des opérations de secours;

19. Coopération dans le renforcement des capacités nécessaires afin d'être prêt à toute éventualité en cas de catastrophe.

#### Coopération au sein des organisations internationales sur les questions touchant à la sécurité

20. Consultation et coopération sur les matières d'intérêt commun, sur les questions touchant à la sécurité au sein des Nations Unies et d'autres organes internationaux et régionaux.

#### Entente entre les communautés et coopération entre les peuples

21. Faire en sorte de favoriser les contacts et les interactions entre leurs institutions et communautés respectives dans le but d'améliorer la compréhension mutuelle des défis touchant à la sécurité et les réponses qui leur sont apportées.

### *Article 4. Confidentialité*

1. Les Parties protégeront les informations confidentielles et classifiées reçues dans le cadre du présent Accord conformément à leurs législations, réglementations et politiques nationales.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 10, chaque Partie continuera, si l'Accord devait être dénoncé, à remplir l'obligation visée au paragraphe 1 concernant les informations auxquelles elle a accès dans le cadre de l'Accord.

*Article 5. Propriété intellectuelle*

Les Parties conviennent que les droits de propriété intellectuelle découlant de l'application du présent Accord seront régis dans le cadre d'un accord séparé.

*Article 6. Mécanisme de mise en application*

1. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour s'assurer que le présent Accord est transposé dans la pratique, y compris en concluant des accords séparés dans les domaines spécifiques touchant à la coopération.

2. Aux fins du présent article, les Parties se rencontreront régulièrement en appliquant le mécanisme existant tel que prévu dans l'IAMF pour passer en revue les activités menées au titre du présent Accord et formuler des recommandations.

*Article 7. Convention financière*

À moins que les Parties n'en aient décidé autrement, les dépenses encourues de par l'application du présent Accord seront supportées par la Partie ayant engagés les dépenses.

*Article 8. Règlement des différends*

Les différends susceptibles de se produire en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

*Article 9. Amendement*

Le présent Accord peut être amendé par écrit moyennant consentement mutuel des deux Parties. Tout amendement apporté au présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties avise l'autre de ce que la procédure de ratification dudit amendement a été accomplie.

*Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre de ce que les formalités requises par leur droit interne pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps qu'une Partie n'aura pas avisé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, auquel cas celui-ci prendra fin six mois après réception de l'avis de dénonciation.

3. Sauf décision contraire prise par consentement mutuel, la dénonciation du présent Accord ne remet pas en cause la validité ou la durée de validité des arrangements

conclus dans le cadre du présent Accord tant que ces arrangements ne seront pas arrivés à leur terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lombok le 13 novembre 2006, en deux (2) exemplaires originaux en langues anglaise et indonésienne, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

DR HASSAN WIRYUDA  
Ministre des affaires étrangères